

En recuerdo de Helena Percas de Ponseti (1921-2011)

JOSÉ MONTERO REGUERA*

Muy poco antes de cumplir los noventa años falleció en Iowa, la ciudad en la que residió durante más de cincuenta años, la hispanista Helena Percas de Ponseti. Allí había llegado como miembro del claustro de profesores de la Universidad de Iowa a finales de los años cuarenta del pasado siglo tras un largo periplo vital que le llevó desde su Valencia natal a Londres y París, donde realizó sus estudios primeros; y al nuevo continente: Venezuela, primero, y los Estados Unidos, finalmente, donde permaneció la mayor parte de su vida. En este último país se doctoró, en la Universidad de Columbia, bajo el magisterio —nunca olvidado— de Federico de Onís.

Ya incorporada al claustro del Grinnell College, Iowa City, en 1948, fue la literatura hispanoamericana la que atrajo primeramente su atención que se concreta en un libro que anticipa tendencias críticas de hoy en día: *La poesía femenina argentina (1810-1950)*, Madrid: Ediciones Cultura Hispánica, 1958.

Pronto comenzó a trabajar sobre Cervantes que acabo siendo su principal campo de investigación; sin duda las clases de Onís y, en especial, el curso sobre el *Quijote* que daba en Columbia, influyeron decisivamente; así lo constató la profesora Percas en varias ocasiones y, por escrito en su libro *Cervantes y su concepto del arte* cuando elige la edición del *Quijote* preparada por Onís para los Clásicos Jackson (Buenos Aires, 1948), en atención al «maestro que me inició en el sondeo intenso del *Quijote* y con quien tengo esta deuda de gratitud» (*Cervantes y su concepto del arte*, Madrid: Gredos, 1975, 2 vols. La cita en vol. I, p. 9).

En este libro, Percas de Ponseti estudió con detalle los medios utilizados por Cervantes para proporcionar verosimilitud a su relato, que se obtendría empleando métodos de exposición indirecta, mediante el recurso de los varios autores, con posibles descuidos técnicos cometidos a propósito, con el uso que en casos particulares hace de la lengua, con la superposición

* Universidad de Vigo.

de diversos niveles de lectura que facilitan perspectivas de índole distinta (social, temática, ideológica); con la asociación de ideas, bien por contraste, bien por entrecruzamiento de situaciones distintas; con la presentación de un mismo tema varias veces, pero tratado con un enfoque diferente; con el hábil manejo del lector, el cual ha de ser el que en realidad vierta en la fábula «lo verdadero y auténtico o lo fantástico y maravilloso que, según su temperamento y psicología, descubre en la ficción verosímil, tanto la histórica como la poética, que se le pone delante»; el empleo del símbolo, la metáfora o la alegoría, etc. El episodio de la Cueva de Montesinos, que la autora analiza con detenimiento, sirve como ejemplificación de lo expuesto. Este trabajo de Helena Percas de Ponseti presentó la novedad de que no sólo señaló los procedimientos cervantinos para lograr verosimilitud en un plano teórico, sino que los ejemplifica estudiando con detalle episodios y situaciones del *Quijote*. De esta manera, la verosimilitud en el episodio de Marcela y Grisóstomo se logra empleando no sólo los medios señalados más arriba, sino también porque los cabreros los toman por seres de carne y hueso al «interpretarlos desde su rusticidad»; y en la novela de *El curioso impertinente* y el relato del *Capitán cautivo* se consigue también «según la autenticidad de caracterización aun cuando, históricamente, parezca dudoso [la primera], y según lo que la perspectiva nos dice ser verdad histórica, aunque parezca improbable o increíble [el segundo]», etc.

El libro antes mencionado inaugura su larga dedicación cervantina, que continuará con otro que completa, matiza y amplía la materia del primero: *Cervantes the Writer and Painter of Don Quijote* (University of Missouri Press, 1988); y un variado conjunto de trabajos de entre los que destaco el referido a los consejos de don Quijote a Sancho («Los consejos de don Quijote a Sancho», Michael D. McGaha, ed., *Cervantes and the Renaissance*, Newark, DE: Juan de la Cuesta Hispanic Monographs, 1980, pp. 194-236; el que publicó en el volumen inaugural del *Bulletin of the Cervantes Society of América* («Authorial Strings: A Recurrent Metaphor in *Don Quijote*», *Cervantes*, I [1981], pp. 57-62), y el incluido en el homenaje a Geoffrey L. Stagg («Luscinda y Cardenio: autenticidad psíquica frente a inverosimilitud novelística», Ellen M. Anderson y Amy R. Williamsen, eds., *Ingeniosa invención: Essays on Golden Age Spanish Literature for Geoffrey L. Stagg*, Newark, DE: Juan de la Cuesta Hispanic Monographs, 1999, pp. 183-205). Una lista completa de todos ellos se hallará en la página web de la Asociación de Cervantistas que incluye un espacio para recordar a sus socios desaparecidos.

Miembro de la Cervantes Society of America desde sus orígenes y socia fundadora de la Asociación de Cervantistas, se mantuvo atenta al devenir de esta última asociación con su voz cálida y su ofrecimiento siempre generoso.

Su vida se unió, en 1960, a la de otro ilustre exiliado español como consecuencia de la guerra incivil española de 1936 a 1939: el Dr. Ignacio Ponseti Vives, reconocido traumatólogo pediátrico. A él dedicó Helena otro

libro: *Homage to Iowa. The Inside Story of Ignacio Ponseti* (Iowa City: The University of Iowa, 2007), que no deja de ser también su propia biografía, tan interesante como reveladora de sus inquietudes intelectuales y dedicación hispanista.

Descanse en paz.